



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego

| | | | | |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego | | | |
| Código | V01G230V01514 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua impartición | | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal | | | |
| Profesorado | Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo | | | |
| Correo-e | jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| CB1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| CB2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| CB3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| CB4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| CB5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| CE1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| CE2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| CE3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| CE4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| CE12 | Posuír unha ampla cultura |
| CE13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión |
| CE17 | Capacidade de tomar decisións |
| CE18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| CE20 | Facilidade para as relacións humanas |
| CE21 | Rigor e seriedade no traballo |
| CE22 | Destrezas de tradución |
| CE25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| CE27 | Capacidade de razoamento crítico |
| CE30 | Coñecemento de idiomas |
| CE33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |

| | |
|------|---|
| CT1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| CT4 | Resolución de problemas |
| CT6 | Capacidade de xestión da información |
| CT7 | Toma de decisións |
| CT8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| CT9 | Razoamento crítico |
| CT11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| CT13 | Traballo nun contexto internacional |
| CT17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| CT22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe | Competencias | | |
|---|-------------------|--|--|
| Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rixen a interpretación de enlace. | CB1 CB4 | CE2 CE17 CE21 | CT6 CT8 CT9 |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace. | CB3 CB4 CB5 | CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 | CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22 |
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo. | CB1 CB3 CB4 | CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 | CT1 CT6 CT9 CT17 CT22 |
| Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace. | CB1 CB5 | CE17 CE18 CE21 | CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22 |
| Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace. | CB2 | CE2 CE17 CE20 CE21 | CT8 CT11 CT13 CT22 |

Contidos

| Tema | |
|---|--|
| 1. A interpretación de enlace: características definitorias | 1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa. |
| 2. A división da atención | 2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais. |
| 3. A anticipación da información: tipos de anticipación | 3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva |
| 4. O código deontolóxico do intérprete | 4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes. |

| | |
|---|---|
| 5. Os ámbitos de traballo | 5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante |
| 6. Prácticas de exercicios introductorios | 6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2 |
| 7. Prácticas de Interpretación de enlace | 7.1. Producción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística. |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Traballos de aula | 36 | 72 | 108 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 22 | 22 |
| Titoría en grupo | 5 | 0 | 5 |
| Sesión maxistral | 4 | 8 | 12 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1 | 0 | 1 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. |
| Traballos de aula | Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios. |
| Titoría en grupo | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes. |
| Sesión maxistral | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación). |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|-------------------------------------|---|
| Prácticas autónomas a través de TIC | Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. |
| Traballos de aula | Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. |

Avaliación

| Descrición | Cualificación | Competencias Avaliadas |
|------------|---------------|------------------------|
|------------|---------------|------------------------|

| | | | | | |
|---|--|----|---------------------------------|--|--|
| Traballos de aula | Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE, así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes. | 10 | CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 | CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 | CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba. | 90 | CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 | CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 | CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua será necesaria asistir a 80% das clases.

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no horario habitual.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren cos requisitos estipulados para opteren á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,
 COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,
 GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
 GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,
 ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,
 VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.
